



BRYN MAWR COLLEGE  
BRYN MAWR, PENNSYLVANIA 19010

DEPARTMENT OF PHILOSOPHY  
(215) 645-5063

16 de Agosto de 1980

Dr. Phil. Erna Brandenberger  
8006 Zürich  
Goldaustrasse 12

Estimada Dra. Brandenberger:

Recibí ayer su amable carta del 2 de Agosto, que contesto de inmediato.

Aunque leo alemán, no quiero estropear esta maravillosa lengua, de modo que me permito escribirle en español, idioma que conoce usted tan bien. Por otro lado, si --como espero-- hay correspondencia ulterior, mucho le agradeceré que continúe usted escribiéndome en alemán.

Me alegra saber que mi artículo va a poder publicarse en el número especial sobre evolución, y le agradezco las modificaciones que ha introducido al comienzo del artículo con el propósito de que encaje --como creo que así ocurre-- dentro de este tema.

Su traducción me parece de todo punto excelente: fiel y, al mismo tiempo, elegante. Sería para mí un gran placer que en el futuro hubiese alguna otra oportunidad de publicar algún otro texto mío en alemán y que pudiese usted encargarse de la traducción. De este modo tendría la seguridad de que la versión sería impecable.

Ha sorteado usted muy bien las varias dificultades terminológicas que me apunta. Contesto algunas de sus consultas, aunque mucho me temo que, por el retraso de los correos, mi carta no llegue a tiempo.

Emergente. Herauswachen o entstehen son perfectamente adecuados para traducir 'emerger.' En la literatura filosófica en alemán he visto usados emergent y Emergenz, y también aufsteigend para 'emergente'. En el Historisches Wörterbuch der Philosophie, herausg. Joachim Ritter Band 2 (D-F), se lee:

Emergenzphilosophie bezeichnet im Anschluss an die Theorien von C.L. Morgan und S. Alexander eine Form des Evolutionismus, für die ein Ding nicht nur eine Addition seiner Elemente (resultant) ist, sondern ein qualitativ Neues, Aufsteigendes (emergent) und für die die Welt den Nisus zum Auftauchen (emergence) der Gottheit manifestiert.

Aunque mis usos de 'emergente' y 'emergencia' no coinciden con los de C.Ll. Morgan y S. Alexander, sino que se acercan más a los elaborados en las "teorías de sistemas" actuales, parece que por lo menos Emergenz sea admitido en el vocabulario filosófico alemán. Sin embargo, Herauswachen o entstehen, como usted propone, son perfectamente aptos.

Referencial. Este es un término técnico que tiene su origen en Gottlob Frege. Por cierto que el trabajo de este autor que plantea el problema se titula "Ueber Sinn und Bedeutung." Aunque Bedeutung es usualmente traducido por 'significación' o 'significado', en el texto de Frege significa "aquello que es significado" y, por tanto, su "referente". Por eso el título de dicho artículo de Frege es normalmente traducido por "Sobre el sentido y la referencia". En la literatura filosófica lógica en alemán, se ha adoptado a menudo el anglicismo Referenz (por ejemplo, en Referenztheorie) y se ha hablado de referentielle Sätze. Aunque mi significado sea el fregeano y, por tanto, podría usarse referenzial, creo que el modo como usted lo ha traducido es perfectamente comprensible.

Nivel. Creo que he visto el galicismo Niveau en la literatura filosófica alemana (no tengo a mano ahora Nicolai Hartmann para comprobar qué término usó). Sin embargo, Ebene es bien claro.

Tiene usted razón al indicar que el párrafo que usted traduce: "Der Unterschied zwischen 'System' und 'Ebene' ist mindestens in einer hinsicht wichtig.." es muy poco claro. El problema es que sería largo especificar las diferencias. Si hay tiempo, podría modificarse como sigue (no es tampoco lo bastante claro, pero es un modo de eludir la dificultad del tema):

Hay por lo menos una diferencia entre "sistema" y "nivel": un sistema puede pertenecer a varios niveles, mientras que un nivel no forma necesariamente un sistema. En el presente capítulo, etc.

Agradezco mucho, de nuevo, su atención y su traducción, que, repito, es excelente. Me alegrará mucho recibir oportunamente un par de ejemplares de la revista en la que aparezca mi trabajo.

Le incluyo, como me solicita unas líneas bio-bibliográficas. Puede usted elegir de ellas lo que más le convenga.

Aprovecho esta oportunidad para saludarle muy atto. y s.s.

  
José Ferrater Mora

José Ferrater Mora, nac. (1912) en Barcelona (España), estudió en la Universidad de Barcelona. De 1941 a 1947 fue Profesor contratado de filosofía en la Universidad de Santiago de Chile. Desde 1949 ha sido profesor en Bryn Mawr College (Estados Unidos), donde ha sido Jefe del Departamento de Filosofía. Ha sido profesor visitante en las Universidades de Princeton, Johns Hopkins (Baltimore), Temple (Filadelfia), Madrid y Barcelona. En 1979 recibió un doctorado honorario de la Universidad de Barcelona. Ha recibido becas de la Guggenheim Foundation, American Council of Learned Societies, American Philosophical Society y Fundación March (Madrid). Es miembro (elegido) del Institut Internationale de Philosophie (París) y miembro de diversas sociedades filosóficas.

Ha publicado artículos en numerosas revistas norteamericanas, mexicanas, argentinas, españolas, francesas e italianas. En alemán, Der Monat publicó su artículo "Wittgenstein oder die Destraktion." (1951).

Entre sus libros, pueden mencionarse:

Diccionario de filosofía (México, 1941), 6ª ed., 4 vols. (Madrid, 1979)

Unamuno: bosquejo de una filosofía, 1944, 2ª ed., rev. 1957. Trad. inglesa: A Philosophy of Tragedy (Berkeley & Los Angeles, 1962).

El hombre en la encrucijada (Buenos Aires, 1952). Trad. inglesa: Man at the Crossroads (Boston, 1957)

Ortega y Gasset: An Outline of His Philosophy, (London, 1957). Trad. esp.: Ortega y Gasset. Etapas de una filosofía (Barcelona, 1958).

El ser y la muerte (Madrid, nueva ed. (Barcelona, 1979) and Death (Berkeley & Los Angeles, 1965)

Philosophy Today (New York, 1960). Trad. esp.: La filosofía actual, 7ª ed. (Madrid, 1979).

El ser y el sentido (Madrid, 1967)

Investigaciones sobre el lenguaje (Madrid, 1970)

Cambio de marcha en filosofía (Madrid, 1974)

De la materia a la razón (Madrid, 1979)

Siete relatos capitales (Barcelona, 1979).

En preparación:

Ética aplicada: del aborto a la violencia (en colaboración con Priscilla Cohn) (Madrid, Alianza).

Selección de obras:

Obras selectas, 2 vols. (Madrid, 1967), reed. (Madrid, 1979).